

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Klára Patová

Název práce: Translation of a Text from the Field of Linguistics with a Commentary and a Glossary

---

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického textu z oblasti lingvistiky do češtiny opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila překlad anglického textu do češtiny, což by na první pohled mohlo vypadat jako ten „snazší“ směr, ale ve skutečnosti tomu tak není. Zvolený text, pasáž z monumentální publikace *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* jazykovědce Davida Crystala, totiž obsahuje velké množství lingvistické terminologie i pasáží poměrně náročných na porozumění, včetně kulturně podmíněných výrazů. I samotný styl textu není na překlad snadný a překladatel má před sebou těžký úkol na jednu stranu zachovat věrnost významu a na druhou stranu vytvořit český text znějící co nejpřirozeněji. Nutno říci, že se s tímto úkolem autorka vypořádala celkem zdařile. Práce má i kvalitní teoretický úvod; je vidět, že tu pracovala s řadou zdrojů. Vlastní překlad doprovází komentář k vybraným jazykovým jevům obsaženým v překládaném textu i glosář pojmů. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je adekvátní a splňuje nároky kladené na akademické psaní na bakalářské úrovni. Zdařilá je i čeština překladu. Místy se v textu vyskytují překlepy nebo chyby (např. *the practical parts contains a commentary*, str. 1, *It then compare those media*, str. 31 nebo *The whole structure of the sentence had to be changed in order to sound naturally*, s. 44 and). Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila pečlivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Přeložený text zní přirozeně. Přestože u některých pasáží by bylo možné ještě diskutovat o lépe volené formulaci, na autorčiných řešeních je patrné poctivě „řemeslné“ úsilí se s náročným textem popasovat. Komentář k překladu dokládá schopnost reflexe jazykových jevů v textu obsažených. Výsledný dojem z práce je pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Který výraz nebo pasáž byly na překlad nejnáročnější a proč?
2. Domníváte se, že text, který jste překládala, je textem psaným v běžném populárně-naučném stylu, nebo má nějaký výrazný autorský rukopis, je něčím jedinečný/zvláštní?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 25.5. 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury